Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To niech dadzą, każdy przechodzący do spisanych: Pół sykla według sykla (miejsca) świętego\* – sykl to dwadzieścia ger.\*\* Pół sykla (wynosić więc) będzie szczególny dar\*\*\* dla Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy ze spisywanych złoży zatem JAHWE, jako szczególną ofiarę, pół sykla według sykla świątynnego, w którym zawiera się dwadzieścia ger. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To będzie dawać każdy, kto podlega spisowi: pół sykla według sykla świątynnego — sykl to dwadzieścia ger. Pół sykla wyniesie więc ofiara dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To dawać będą: każdy, który idzie w liczbę, da pół sykla według sykla świątnicy dwadzieścia pieniędzy sykiel waży; pół sykla będzie podarek Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy, który idzie w poczet, da to, pół sykla według wagi kościelnej. Sykiel ma dwadzieścia pieniędzy. Pół sykla będzie ofiarowano JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To zaś winni dać podlegli spisowi: pół sykla według wagi z przybytku, czyli dwadzieścia ger za jeden sykl; pół sykla na ofiarę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to niech da każdy, kto podlega spisowi: Pół sykla według sykla świątynnego, a sykl to dwadzieścia gerów. Pół sykla wynosi więc dar ofiarny dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech każdy podlegający spisowi da pół sykla według sykla świątynnego, a sykl to dwadzieścia gerów, pół sykla będzie darem ofiarnym dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto podlega spisowi, zapłaci pół sykla, według wagi sykla świątynnego - sykl po dwadzieścia ger. Pół sykla wyniesie więc dar dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto co mają dać: każdy przeliczony da połowę sykla według świętej wagi, gdzie dwadzieścia gera idzie na sykl. Pół sykla więc wynosi nakazana ofiara dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To da każdy, kto będzie liczony: pół szekla, szekla świątynnego. Szekel to dwadzieścia gera. Pół szekla to wyznaczony dar dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це те, що дадуть ті, що проходять перепис. Пів дідрахми, що є згідно з святою дідрахмою. Двадцять оболів до дідрахми. А пів дідрахми дань Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co ma dać każdy, kto przychodzi do spisujących: Pół szekla, według świętego szekla; szekel po dwadzieścia ger; pół tego szekla jako daninę dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co dadzą wszyscy, którzy przechodzą do policzonych: pół sykla według sykla świętego miejsca. Dwadzieścia ger równa się syklowi. Pół sykla stanowi daninę dla JAHWE. |

1. 1) sykl (miejsca) świętego, ׁשֶקֶל הַּקֹדֶׁש , l. sykl specjalny, zob. w. 24; <x>20 30:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gera, ּגֵרָה (gera h): tj. 0.05 sykla, 0,6 g. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szczególny dar, ּתְרּומָה (teruma h), lub: dar wskazany, podniesiony, naznaczony, oznaczony, dedykowany, celowy, dodatek, związek tego daru z jego nazwą jest niejasny, zob. dalsze ww.; w <x>240 29:4</x> ozn. osobę przyjmującą łapówki (dodatki?), אִיׁשּתְרּומֹות (’isz terumot). [↑](#footnote-ref-4)